



Lettera primaverile Lettre de printemps Charta da primavaira Frühlingsbrief

Avril 2016

RETOUR SUR LE COLLOQUE

LOCARNO 20-21 NOVEMBRE 2015

IL NOSTRO SITO
INTERNET:
WWW.APEPS.ORG

L'objectif de ce colloque était de montrer comment on peut faire une véritable promotion du bi- et du plurilinguisme à travers des expériences vécues et des modèles applicables dans de nombreux établissements scolaires et à tous les niveaux. C'est pour cela que nous avons choisi la Suisse italienne estimant que cette région est particulièrement touchée par la thématique et se comporte en exemple de ce que l'on peut entreprendre dans ce domaine.

Le colloque s'est déroulé les 20 et 21 novembre 2015 à Locarno dans les locaux de la Scuola Universitaria Professionale della Svizzera Italiana (SUPSI) et a attiré plus de 60 personnes provenant de toutes les parties de la Suisse, mais principalement du canton organisateur comme on pouvait s'y attendre. Il a été préparé de main de maître par Mme Caterina Gianini, membre du comité de l'APEPS, qui s'est entourée d'aides précieuses et a bénéficié d'un appui généreux par la mise à disposition des locaux par la SUPSI et le Dipartimento di Formazione e Apprendimento (DFA).

Dopo gli arricchenti atelier e plenarie (cfr. il nostro sito internet www.apeps.org per i relativi rapporti), il convegno è terminato con la tradizionale assemblea generale. Malgrado l'ora tarda erano presenti una trentina di persone, tra le quali alcuni nuovi membri. Questo momento ha altresì permesso uno scambio sulle novità inerenti l'insegnamento bilingue o immersivo nelle diverse regioni linguistiche della Svizzera.

Wie immer wurden während der gesamten Tagung Publikationen, Unterrichtsmaterialien, Broschüren und Poster zu mehrsprachigen Unterrichtsprojekten ausgestellt, für die die Teilnehmer reges Interesse zeigten.

PROSSIMI APPUNTAMENTI

6. - 8. maggio

38esima edizione delle Giornate letterarie di Soletta

29. Juni- 1. Juli

Schweizerische Gesellschaft für Bildungsforschung

Wo endet die Schule?
Transformation und Verschiebung

Université de Lausanne

1er- 3 septembre

10th International Conference on Multilingualism and Third Language Acquisition

Vienna University

17-18. Novembre

CONVEGNO Concepts d'immersiun parziala et interculturalis

Scola auta da pedagogia dal Grischun (SAPGR), Coira

19. November

APEPS Tagung - Zusammenleben in mehreren Sprachen und Kulturen

PH Graubünden, Chur





Maudèz Ritter - Etudiante en Sciences de l'Education

Ce que je préfère dans l'enseignement, c'est le regard de l'enfant quand il comprend. Etudiante en sciences de l'éducation à l'Université de Genève, je travaille avec des enfants dans des contextes tout à fait différents. Monitrice l'été, répétitrice et remplaçante à l'école primaire pendant les semestres universitaires, et bénévole toute l'année, je rencontre des enfants dont le bagage culturel et linguistique couvre la planète. J'ai moi-même été élevée bilingue allemand-français, héritage que j'ai complété par l'anglais et le russe.

Motivée par ma passion pour les langues et l'éducation, j'ai intégré le comité de la Croix Rouge Jeunesse genevoise pour reprendre l'activité de Soutien Scolaire que l'organisme propose aux enfants des différents foyers d'accueil de Genève, en collaboration avec l'Hospice Général. Le temps d'une heure et demie par semaine, entourée de bénévoles, je crée une atmosphère d'apprentissage ludique du français pour ces enfants de six à douze ans. D'horizons différents, et pourtant unis par l'expérience du voyage, ils n'ont qu'une envie : communiquer. Entre eux, ils échangent principalement en pachto, en russe, et en divers dialectes arabes. Du français, ils n'en maîtrisent que l'absolu nécessaire. Par exemple, "Vas-y" signifie "OK", mais suivant le ton utilisé, il sert également à convaincre, décrire une situation et interroger. Très vite, ils utilisent les petits mots du français entendus au quotidien et leur donnent leur propre signification. Ils ont généralement appris des bribes d'anglais durant leur périple, et mélangent souvent les deux langues. Scolarisés dès leur arrivée, ils doivent très vite s'adapter au système scolaire francophone, tout imprégné des mœurs et valeurs occidentales. Tous ensemble, nous les habituons à des règles de vie commune parfois oubliées. À travers le bricolage, le dessin, les jeux de plateaux et les jeux de rôles, nous faisons appel à leur imagination et les rendons importants. La compétitivité est forte, et le premier mot en français est toujours leur pays d'origine. J'utilise le français quand je suis avec eux. Et c'est par leur volonté de m'expliquer, de me montrer et d'argumenter, qu'ils font par eux-mêmes le plus grand pas dans leur apprentissage : parler ouvertement, sans peur. Les fautes n'existent pas, et les erreurs disparaissent vite.



Thomas Raaflaub - Austauschkoordinator

Als Austauschkoordinator des Kantons Bern habe ich die Aufgabe, möglichst vielen Schülerinnen und Schülern einen Sprachaustausch zu ermöglichen. Der Kanton Bern verfügt über gut funktionierende und bewährte Austauschprogramme, die nur noch abgeholt werden müssen und die unter www.erez.be/echanges aufgelistet sind. Besonders erwähne ich die zwei Angebote mit einem rotativen Halbklassenaustausch: „2 langues – 1 Ziel“ und „Sprachbad Immersion“. Die fast schlüsselfertigen Formeln schonen die Ressourcen der Schulen und Lehrpersonen. Das Ziel, Austausch nachhaltig in den Schulen umzusetzen, wird damit erreicht.

Die neuen Passepartout-Lehrmittel und der Lehrplan 21 sind umstritten. Der Sprachaustausch könnte helfen, die Diskussionen zu versachlichen, denn „Wer schwimmen will, muss ins Wasser!“ oder anders gesagt „Die Theorie braucht die Praxis“. Französischunterricht mit Passepartout-Methoden und Austausch bedingen einander zur Zielerreichung. Passepartoutschülerinnen und -schüler sind durch „Mille feuilles“ und „Clin d'oeil“ meiner Meinung nach gut für den Austausch vorbereitet. Dazu kommt, dass mit dem Austausch ein neuer Zugang zum Unterricht ermöglicht wird: „Neun Tage Austausch ersetzen zwischen einem halben bis zwei Jahre Französischunterricht.“ Das ist ein Originalzitat von sechs „2 langues – 1 Ziel“-Austauschschülerinnen.

Die Argumente der Passepartout-Kritiker können mit dem Austausch widerlegt werden, denn gute Austausch Erfahrungen stärken die Befürworter des Passepartout-Spracherwerbs. Durch den Austausch motivierte Schülerinnen, Schüler und Lehrpersonen arbeiten besser im Französischunterricht und die Eltern sind mit dem Angebot der Schule zufriedener. Dass dem so ist, werde ich mit den folgenden Zeilen zu beweisen versuchen.

Als Austausch-Vorbereitung laden die Organisatoren von „Deux langues – 1 Ziel“ jedes Jahr die Eltern und die Jugendlichen nach Sierre ein. 1700 Jugendliche und ihre Eltern treffen sich dort und lernen sich persönlich kennen. Das ist der Schlüssel zum Erfolg von dieser Austauschformel, weil damit 99.9% der Probleme im Vorfeld gelöst werden.

„Deux langues – ein Ziel“

COTISATION MITGLIEDER

CONTACT

Fr. 40.- für Studierende,
Fr. 75.- für Einzelmitglieder,
Fr. 110.- für Paarmitglieder,
Fr. 210.- für Kollektivmitglieder,
jeweils Fr. 35.- mehr
mit Abo Babylonia

Iban
CH82 0900 0000
4500 7682 7
Bic
POFICHBEXXX

email: papera@swissonline.ch, Tel.: +41 79 756 17 46
APEPS c/o Christine Le Pape Racine, Josefstrasse 54, CH-8005 Zürich